

**Mogorrón Huerta, Pedro; Navarro-Brotons, Lucía y Martínez-Blasco, Iván (Eds.), *Aproximación a la traducción de referentes culturales en el ámbito audiovisual y literario / Approach to the translation of cultural references in the audiovisual and literary fields* (Vol. 45). John Benjamins 2025. 308 pp.**

M. Blanca Miranda Rodas<sup>1</sup>  
Universidad de Vigo 

<https://dx.doi.org/10.5209/estr.105435>

En las últimas décadas, los estudios sobre la traducción de referentes culturales se han consolidado como un eje central de la traductología, abarcando desde su análisis (Pedersen 2011), las propuestas de clasificación (Newmark 1988, Nedergaard-Larsen 1993) y las estrategias de traducción (Franco Aixelá 1996, Molina 2006), hasta la reflexión sobre la mediación intercultural y los aspectos culturales implicados en el proceso traductológico (Venuti 1995, Katan 1999). Asimismo, los enfoques multimodales y críticos han reforzado esta perspectiva, extendiendo el análisis a ámbitos como la traducción audiovisual y literaria, precisamente los dos ejes que articulan la obra reseñada.

En este marco, la monografía editada por Pedro Mogorrón Huerta, Lucía Navarro-Brotons e Iván Martínez-Blasco constituye una aportación completa, crítica y actualizada al estudio de la traducción como práctica cultural y social. El volumen conecta perspectivas teóricas, metodológicas y pedagógicas, evidenciando que traducir no es únicamente transferir significados, sino negociar valores simbólicos, ideológicos y culturales, con implicaciones políticas y sociales claras. La estructura del libro permite recorrer dos grandes bloques temáticos, la traducción audiovisual y la traducción literaria, que reflejan tanto la diversidad de objetos de estudio como la coherencia conceptual que atraviesa toda la obra. Además, la distribución equilibrada de capítulos permite que ambos ámbitos, el audiovisual y el literario, dialoguen entre sí, evitando que uno quede subordinado al otro y mostrando cómo cada modalidad ilumina aspectos distintos de la mediación cultural.

Uno de los mayores aciertos de la monografía reside en su primer apartado, dedicado a la traducción audiovisual, una de las áreas más dinámicas de la traductología contemporánea. Estos estudios se inscriben en la tradición de investigación sobre la traducción audiovisual y el tratamiento de referencias culturales, siguiendo aportes de Franco Aixelá (1996), Díaz-Cintas (2003) y Pedersen (2011). Abre este bloque el artículo de Verónica Arnáiz-Uzquiza y Paula Igareda (pp. 1-18), que examina la serie *The Big Bang Theory* (2007-2008) en sus versiones dobladas y subtituladas al francés, alemán y español. Las autoras observan las estrategias de traducción de referencias culturales ligadas al humor, la cultura *geek* y la vida académica, adoptando la taxonomía propuesta por Igareda (2011). En este contexto, el estudio señala que la traducción audiovisual es un espacio de negociación cultural condicionado por factores lingüísticos, multimodales y socioculturales, destacando la importancia de equilibrar fidelidad cultural e inteligibilidad, de acuerdo con Díaz-Cintas (2003) y Pedersen (2011). En la misma línea, el capítulo de Jurgita Astrauskienė y Danguolė Satkauskaitė (pp. 19-41) se centra en el doblaje lituano de *Coco* (2017), en el que se analizan la sincronización y el contexto, combinando métodos cuantitativos y cualitativos. El estudio resalta la flexibilidad estratégica necesaria en la traducción, el equilibrio entre inteligibilidad y fidelidad cultural y propone un modelo metodológico replicable que refuerza la relevancia de un enfoque interdisciplinar. Le sigue el trabajo de Enora Lessinger (pp. 42-59), que explora la subtitulación al español de *Call My Agent* (2015), enfocándose en la traducción de referencias culturales vinculadas al cine, gastronomía y marcas de lujo. Con ello, la autora muestra cómo las decisiones traductorales construyen la imagen cultural de Francia y denuncia la influencia de la hegemonía anglófona, subrayando la dimensión política de la traducción. Seguidamente, encontramos el estudio de Geisy Labrada Hernández (pp. 60-71) sobre la subtitulación al inglés de *Los dioses rotos* (2008), que revela las tensiones

<sup>1</sup> Programa de axudas á etapa predoutoral da Xunta de Galicia (Consellería de Educación, Ciencia, Universidades e Formación Profesional) cofinanciado pola Unión Europea no marco do Programa FSE+ Galicia 2021-2027.

entre fidelidad cultural y restricciones técnicas. Además, expone cómo la conservación de nombres propios afecta la transmisión de matices culturales y puede reforzar o invisibilizar elementos locales, reafirmando que los elementos culturales específicos configuran identidades simbólicas, tal y como menciona Franco Aixelá (1996). Por su parte, Eglė Aloševičienė (pp. 72-89) amplía el bloque al abordar la voz en off (*voice-over*) en filmes multilingües traducidos al lituano, identificando cuatro estrategias principales: transferencia, omisión, generalización y sustitución. De esta manera, el trabajo subraya que esta técnica es un espacio de negociación cultural que refleja jerarquías de poder y visibilización lingüística, alineándose con la visión de Gambier y Gottlieb (2001) que defiende la traducción audiovisual como mediación cultural que integra elementos lingüísticos, visuales y sonoros.

En este primer bloque, la traducción audiovisual está condicionada por la multimodalidad, las restricciones temporales y espaciales, las expectativas de la audiencia y las decisiones técnicas, factores que limitan o posibilitan la preservación de los referentes culturales. En su segundo bloque, la obra desplaza el foco hacia la traducción literaria, donde las elecciones traductorales reconstruyen universos culturales e identidades textuales, prestando atención a la dimensión simbólica, política y ética de la traducción (Hurtado Albir 2001, Venuti 1995), mientras que la dimensión ideológica del acto traductor (Jarilla Bravo 2021) se consolida como eje transversal del volumen.

Este segundo apartado lo introduce el capítulo de Hiroko Inose (pp. 90-108), que analiza la traducción al inglés de *The Night is Short, Walk on Girl* (2006). Muestra cómo la transposición de los *gokan* configura un universo paralelo y propone estrategias compensatorias. A continuación, Tiffane Levick (pp. 109-122) explora la traducción de argot y cultura juvenil en *Entre les murs* y *La Haine*, revelando cómo las decisiones traductológicas moldean identidades subculturales y proponiendo un enfoque dinámico de interacción cultural. En cambio, Virginia Mattioli (pp. 123-141) estudia palabras extranjeras en traducciones del inglés al italiano, ofreciendo un modelo metodológico replicable que resalta la mediación cultural del traductor y los cambios históricos en la sensibilidad hacia la extranjería. Ahora bien, para demostrar que la traducción literaria permite un espacio deliberado para la reflexión crítica y la mediación cultural, Tanagua Barceló Martínez (pp. 142-163) propone el uso del cómic *Le Chat* (1983-2023) como recurso pedagógico para desarrollar subcompetencias traductorales, integrando teoría, análisis empírico y práctica docente. En línea con esta libertad interpretativa, Hélène Frison y Marie Salgues (pp. 164-177) cuestionan la supuesta incompatibilidad entre traducción y adaptación en teatro, resaltando la creatividad y las soluciones innovadoras para equilibrar fidelidad al texto y recepción escénica. Ambos estudios ilustran cómo la traducción literaria y teatral puede ofrecer estrategias más flexibles para negociar referentes culturales complejos. Siguiendo esta misma línea, Esmeralda Vicente Castañares (pp. 178-197) analiza la retraducción de *Un couteau dans la poche* (1997), mostrando cómo la intervención del traductor reactiva el valor simbólico del texto y hace visible su dimensión ideológica, mientras que Helena Aguilà Ruzola (pp. 198-210), en el estudio de *La Lupa* (1880), evalúa decisiones léxicas, sintácticas y estilísticas, destacando las tensiones entre interpretación y transferencia cultural y la función ética del traductor. Ambos trabajos subrayan que la traducción literaria permite una mediación cultural más consciente y con mayor carga simbólica. En un registro complementario, y resaltando la complejidad del trabajo traductor y su papel en la reconstrucción cultural de la obra, Elena Serrano Bertos (pp. 211-229) se centra en la traducciones editoriales y escénicas de *Reigen* (1897). Introduce para ello conceptos de canal, espacio y tiempo, y muestra cómo la traducción escénica requiere simplificaciones para garantizar inteligibilidad, mientras que la editorial puede preservar literariedad. En cuanto a cómo las decisiones traductológicas reconfiguran el texto y los universos culturales que este transmite, María Carreras i Goicoechea (pp. 230-252) analiza *I Viceré* (1894, 1920), comparando distintas traducciones y subrayando la tensión entre fidelidad cultural y legibilidad. De forma similar, Monica Savoca (pp. 253-274) pone de relieve la complejidad simbólica de la traducción del "lirio/lilio", mostrando pérdidas culturales y estéticas, ejemplificando que la traducción literaria es un acto de negociación constante entre cultura y lengua. Finalmente, Alexandra Marti (pp. 275-289) constata el potencial formativo y transformador de la traducción en contextos educativos, mientras que María del Mar Jiménez-Cervantes Arnao (pp. 290-308) indica cómo la traducción puede influir en la recepción de la hibridez cultural de un texto, subrayando su dimensión simbólica y política. Ambos amplían el bloque hacia la dimensión pedagógica y crítica, y presentan la traducción como espacio de reflexión intercultural, mediación política y gestión de la hibridez lingüística y cultural. En conjunto, este bloque de estudios literarios evidencia un enfoque común basado en la creatividad y una intensa labor de mediación cultural, así como en la reconstrucción de universos simbólicos complejos. Estas dinámicas contrastan con las observadas en el ámbito audiovisual, donde las restricciones de inmediatez y de visibilidad de los referentes culturales condicionan de manera más estricta las posibilidades de intervención traductológica.

A modo de cierre, el recorrido por las distintas contribuciones confirma que el valor del volumen radica no solo en la diversidad de sus objetos de estudio, sino en la coherencia con la que articula una visión crítica de la traducción como mediación cultural. Este enfoque se inscribe dentro de la tradición de estudios sobre referentes culturales, tal y como refleja el monográfico *La traducción de los referentes culturales* de la revista *Estudios de Traducción* (vol. 13, 2023), que aborda específicamente la traducción de *culturemas*.

A lo largo de sus capítulos, se percibe una clara voluntad de cuestionar las dicotomías tradicionales entre fidelidad y libertad, entre traducción y adaptación, entre lengua y cultura. En lugar de reproducirlas, los autores las problematizan y, de ese modo, demuestran que el traductor actúa como agente social que reconstruye imaginarios y redistribuye significados. En comparación con trabajos previos, este volumen profundiza en la integración de perspectivas audiovisuales y literarias, ilustrando cómo la mediación cultural se organiza de manera distinta según el canal, el contexto y la modalidad, ofreciendo así una visión más completa de la

traducción como práctica cultural. Metodológicamente, la obra se distingue por su equilibrio entre análisis textual y reflexión teórica. Algunos capítulos, como los de Astrauskienė y Satkauskaitė, Mattioli o Jiménez-Cervantes Arnao, se apoyan en modelos analíticos sólidos, mientras que otros, como los de Lessinger, Inose o Vicente Castañares, destacan por su profundidad crítica y su atención a los factores ideológicos de la traducción. Frente a estudios anteriores más fragmentados o centrados en un solo eje (como los análisis pioneros de Katan 1999, sobre competencia intercultural; los trabajos de Franco Aixelá 1996, dedicados específicamente a los referentes culturales; o las aproximaciones de Venuti 1995, centradas en la visibilidad del traductor), este volumen ofrece un marco integrado que articula teoría, análisis empírico y pedagogía, constituyéndose en un recurso clave para la investigación de la traducción de referentes culturales y sus estrategias. Así, contribuye al desarrollo de una traductología crítica y situada, que vincula investigación académica, práctica profesional y formación de traductores. La combinación de solidez académica y reflexión otorga al volumen una coherencia que trasciende la mera compilación de estudios, consolidando su relevancia en el debate contemporáneo sobre la traducción de referentes culturales, tanto en contextos audiovisuales como literarios. Además de reunir de forma analítica diversos enfoques sobre la traducción de referentes culturales, la obra también busca estimular la reflexión sobre el papel del traductor como mediador intercultural y fomentar una mayor sensibilidad hacia las implicaciones ideológicas y culturales del acto traductivo.

*Aproximación a la traducción de referentes culturales en el ámbito audiovisual y literario* constituye, pues, una aportación clave a la traductología actual. Su fuerza reside en mostrar que la traducción de referentes culturales es un acto interpretativo, culturalmente situado y políticamente significativo. Ofrece un diagnóstico de la disciplina y un impulso renovador que integra perspectivas audiovisuales, literarias y pedagógicas bajo un marco común: el de la traducción como práctica crítica de mediación cultural. Al abordar cómo los referentes culturales se negocian y transforman en distintos sistemas semióticos y contextos de recepción, la obra destaca el papel de la traducción como espacio de encuentro y conflicto entre lenguas, identidades y valores. Por su coherencia, rigor y amplitud, se consolida como referencia imprescindible para comprender cómo los referentes culturales se traducen, reinterpretan y resignifican en las culturas contemporáneas.

## Referencias

- Díaz-Cintas, Jorge (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Ariel.
- Franco Aixelá, Javier (1996). Culture-specific items in translation. In J. M. R. Munday (Ed.), *Translation, Power, Subversion* (pp. 52-78). Routledge.
- Gambier, Yves y Gottlieb, Henrik (2001). *(Multi) media Translation: Concepts, Practices, and Research*. John Benjamins.
- Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Igareda, Paula (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Ikala*, 16(27): 11-32.
- Jarilla Bravo, Salud María (2021). *Adaptación y reescritura. La traducción literaria en español. Gabriele d'Annunzio y el Triunfo de la muerte*. [Tesis doctoral inédita]. Universidad Autónoma de Madrid.
- Katan, David (1999). *Translating Cultures, An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. St. Jerome Publishing.
- Molina, Lucia (2006). *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Universitat Jaume I.
- Nedergaard-Larsen, Birgit (1993). Culture-bound problems in subtitling. *Perspectives*, 1(2): 207-242.
- Newmark, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Pedersen, Jan (2011). *Subtitling Norms for Television: An Exploration Focusing on Extralinguistic Cultural References*. John Benjamins.
- Venuti, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.